



SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

California Nonprofit Corp. No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

**10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643**

Tel. (714) 537-4877

Fax (714) 379-1216

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Bác sĩ NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Tổng Thư Ký
LÊ DUY HÙNG, Thủ Quỹ
PHẠM QUANG VINH
NGUYỄN CÔNG BẰNG, Chủ Tịch

Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mrs. NGUYỄN THANH THÚY
Tel. (713) 482-8672

North California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation Law.

SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam, đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa Kỳ) và đại diện liên lạc ở Việt Nam.

Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ và sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế.

SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm khắp nơi trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

Chi phiếu ủng hộ xin đề tên **SAP-VN**

GREEN CROSS

A Quarterly Newsletter

No. 7 (Jul-Sep/94)

A Helping Hand for Needy People in Vietnam

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Đến nay, SAP-VN được tròn hai tuổi đúng. Trong thời gian qua, nhờ sự hỗ trợ nhiệt tình mỗi ngày một nhiều hơn của hàng ngàn thân hữu hảo tâm khắp nơi, Hội đã hoàn thành được một số chương trình trợ giúp thực nghiệm vô cùng cụ thể. Đây là một nghĩa cử có giá trị tinh thần lớn lao, nói lên được sự cảm thông và quan tâm sâu xa của chúng ta đối với một số đồng bào kém may mắn. Hơn nữa, sự chia sẻ đó còn xác định được rằng lòng nhân ái không có bất cứ sự giới hạn nào, và tình dân tộc vẫn luôn hiện diện trong mỗi con dân gốc Việt.

Thưa bạn,

Bước qua năm hoạt động thứ ba, rút tỉa kinh nghiệm từ một số khó khăn và thực tế hoạt động ở Việt Nam, chương trình của Hội sẽ tập trung hẳn vào vài dự án lớn liên quan trực tiếp đến trẻ em - chấm dứt giai đoạn hoạt động thực nghiệm như đã có trong thời gian qua. Nếu không có gì thay đổi vào giờ phút chót, chương trình hoạt động sắp tới của Hội sẽ là: 1. hình thành một cơ sở nuôi dưỡng, dạy học và hướng nghiệp cho khoảng 100 trẻ em mồ côi; 2. phát triển rộng rãi hơn chương trình chỉnh hình cho trẻ em khuyết tật, và; 3. tiếp tục công tác khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc cho trẻ em gia đình nghèo. Trong bản tin số tới, SAP-VN sẽ trình bày đầy đủ hơn về nội dung của các chương trình mới cùng bạn đọc.

Bên cạnh việc qui hoạch lại chương trình làm việc ở Việt Nam là một vài thay đổi cần thiết trong mặt tổ chức. Kể từ tháng 7/94, để đáp ứng nhu cầu công việc ngày một gia tăng nhanh chóng, SAP-VN sẽ bắt đầu trả thù lao cho một người làm việc thường trực văn phòng, và đài thọ tiền mua vé phi cơ cho đại diện Hội về Việt Nam khi có nhu cầu công tác. Quyết định này dĩ nhiên tạo một phần tổn phí thêm cho ngân sách điều hành, song sẽ là một giải pháp hợp lý nhất để tạo điều kiện cho Hội có thể hoạt động hiệu quả hơn trong lâu dài.

Mặt khác, để tất cả chúng ta có dịp hiểu và cảm thông nhau nhiều hơn về công việc trợ giúp xã hội ở quê nhà ngày nay, Green Cross số này xin chia sẻ một số kinh nghiệm ghi nhận được trong hai năm qua. Hi vọng rằng sự trình bày này sẽ giải thích rõ ràng thêm về thực tế tổ chức hoạt động của Hội ở quê nhà.

Nhân dịp kỷ niệm hai năm thành lập, SAP-VN xin chân thành ghi nhận và cảm ơn toàn thể tình nguyện viên, bạn hữu và mạnh thường quân đã liên tục đóng góp công sức, thời giờ, ý kiến, và vật chất, tài chánh cho hoạt động của Hội. Mong sao nỗ lực nhân ái này cứ mỗi ngày một thêm phát triển để các trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam sớm có được một cơ may thoát khỏi cảnh đời khốn khó. Những tương lai đó có thể sẽ tùy ở lòng hảo tâm của bạn.

Hãy cùng nhau gom nhiệt tâm góp một bàn tay nhân ái!

Tin Sinh Hoạt

■ Chương Trình Chính Hình

Từ đầu năm đến nay, SAP-VN đã tổ chức chữa trị cho 31 em bé khuyết tật chân tay (trong đó có 29 cuộc phẫu thuật chỉnh hình). Tổng cộng ngân khoản sử dụng cho các cuộc phẫu thuật này là **\$6.510.06**

Tương tự như số 9 bệnh nhi đã được chữa trị trong năm 1993, những cuộc phẫu thuật chỉnh hình của các em này đều có kết quả ban đầu rất tốt đẹp. Qua những thư cảm ơn, gia đình các em rất vui mừng vì con em đều đã có thể đi đứng tương đối bình thường và gia đình đã dứt đi được một gánh nặng to lớn về việc chăm sóc.

Nhân dịp tổng kết kỳ này, SAP-VN xin chân thành cảm ơn toàn thể mạnh thường quân đã nhiệt tình bảo trợ cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình. Để giúp SAP-VN theo dõi kết quả chữa trị, rất mong quý vị mạnh thường quân đã bảo trợ trực tiếp sẽ liên lạc trực tiếp và thường xuyên với gia đình các em (theo địa chỉ ghi trong hồ sơ).

Hi vọng quý vị sẽ tiếp tục yểm trợ cho một số bệnh nhi khác trong thời gian tới.

* Trong số 34 em được chữa trị, có 12 em ở Daklak, 3 ở Nhà Bè, 3 ở Sài Gòn, 5 ở Bà Rịa. Số còn lại thuộc các tỉnh lỵ khác.

** Ngân quỹ chữa trị đợt này do sự bảo trợ của LM Nguyễn Thanh Sơn (NS Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp), Ms. Đỗ Anh Thu, Mr. Robert Phạm, Dr. Nguyễn B. Toàn, Mr. Lê Huy Đức, Mr. Phạm Yên Thi, Mr&Mrs. Nguyễn Hữu Hoàng, Mr. Clarence Worley, Miss Nina Nguyễn, Mr. Peter Tinh Trần, Ms. Lê Thị Diễm, Mr. Phan Việt Huy, Miss Đào Bích Vân, Mr. Phan Hiền, Dr. Hoàng Nam, Mrs. Trần Kim Dung, Mr. James Dũng Phạm, Dr. Vũ Đình Minh; và Quỹ Chính Hình của SAP-VN.

■ Chương Trình Y Tế Miễn Phí

Trong 6 tháng vừa qua, Nhóm Công Tác Xã Hội Khoa Răng Hàm Mặt Trường Y Nha Dược Sài Gòn (trước đây là nhóm CTXH La Ngà) và Phòng Khám Miễn Phí quận 8 đã liên tục tổ chức khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc miễn phí cho đồng bào nghèo ở những khu lao động, và làng xa xôi.

Tổng cộng kinh phí tài trợ cho cả hai nhóm là **\$2.400** (cho 6 tháng đầu năm 94)

● Nhóm CTXH/RHM:

Tính từ đầu năm đến nay, với kinh phí \$250 mỗi tháng, Nhóm CTXH/RHM đã bắt đầu mở rộng thêm hoạt động y tế từ thiện.

Hiện nay, công tác y tế miễn phí (đa khoa) giúp cho khoảng 1.000 đồng bào nghèo mỗi tháng. Bên cạnh đó, với sự cộng tác của một số bác sĩ chuyên khoa, phẫu thuật viên, nhóm đã thêm phần mắt, tai mũi họng và răng hàm mặt. Trong 6 tháng qua, Nhóm đã tổ chức phẫu thuật và môi tại chỗ cho 60 em bị nứt môi tại Xuyên Mộc, Phan Thiết, Bình Thuận, Kiên Giang, và đưa về thành phố phẫu thuật cho 7 em bị hở hàm ếch. Mặt khác, nhóm cũng đã tổ chức mổ mắt cho 50 em bị bệnh tật ngay tại địa phương, và 1 trường hợp dị tật tai (mổ ở thành phố).

Kinh phí thực hiện các cuộc phẫu thuật này do Ampharco -VN, một số mạnh thường quân và ngân quỹ của SAP-VN bảo trợ.

Điều đáng nêu lên ở đây là dù điều kiện tổ chức những chuyển phẫu thuật tại chỗ

khám bệnh và phát thuốc được cho khoảng 500 lượt người nghèo trong vùng. Cứ mỗi ngày, các anh chị em y, nha, bác sĩ và chuyên viên y tế thay phiên nhau đến phòng khám miễn phí để góp chút công sức giúp đỡ người nghèo qua cơn bệnh tật.

Với sự trợ giúp của SAP-VN và một số mạnh thường quân ở thành phố, phòng khám này đã có điều kiện để cung ứng dịch vụ y tế thường trực cho nhiều đồng bào có gia cảnh khó khăn trong vùng.

Dù bận rộn như vậy nhưng thỉnh thoảng các bạn trẻ hảo tâm này còn tổ chức thêm công tác y tế lưu động giúp các đồng bào ở những vùng xa xôi. Khi đi lưu động, Nhóm có thể giúp từ 300-500 người trong một chuyến đi.

...



>>> Ảnh trước và sau khi phẫu thuật vá môi của em Nguyễn thị Sức, 7 tuổi ở Phan Thiết

>>> 7 year old patient, Nguyen thi Suc, in Phan-thiet, before and after her cleft lip surgery.

như trên rất là vất vả, các bạn trẻ và bác sĩ thiện nguyện của Nhóm đã nỗ lực không ngừng để cố gắng đem đến niềm vui cho các em không may bị dị tật, xóa tan đi được nỗi tự ti, mặc cảm vốn rất to lớn của các em. Phần thưởng lớn nhất của mọi người là nụ cười tròn vẹn và hồn nhiên của những trẻ em vừa được chữa trị thành công.

● PHÒNG KHÁM MIỄN PHÍ QUẬN 8:

Trung bình mỗi tháng, với \$150 được phẩm do SAP-VN tài trợ, phòng khám này

■ Chương Trình Học Bổng

Kể từ đầu năm đến nay SAP-VN đã tổ chức bảo trợ học bổng được cho tổng cộng 35 em sinh viên, học sinh trung cấp. Tổng cộng kinh phí dành cho đợt học bổng kỳ này là **\$2.600**.

Đợt học bổng kỳ này gồm có 8 học bổng cho học sinh trường Trung học Y Tế 3 Sài Gòn, 9 học bổng thuộc danh sách tổng hợp, và 18 học bổng dành cho các giáo

sinh trường Trung Học Sư Phạm Kiên Giang.

Tất cả sinh viên, học sinh trên nhận \$100 cho mỗi học bổng, ngoại trừ giáo sinh Sư phạm đề nghị mỗi em chỉ nhận \$50 (phần còn lại sẽ được tổ chức thành phần thưởng tốt nghiệp, dự trù phát vào tháng 10/94).

* Danh sách Mạnh Thường Quân đã đóng góp cho ngân quỹ học bổng của đợt này: (2 HB = bảo trợ 2 học bổng)

- Ms. Lâm Bạch Tuyết, Mrs. Trâm Anh Long, Mr. Paul D. Long, Mr. Lê Bá Kông, Miss Lý Thu Linh, Mr. Nguyễn Tấn Thịnh, Mrs. Tường Kim Xuyên (2 HB), Dr. Dương Thanh Hiền, Mr. Nguyễn Hữu Bào, Miss Bùi Bích Hà, Mr. Hoàng Quân Tony, Mr. Vũ Đình, Miss Trần H. Duy An, Mr. David Trịnh Nguyễn, Mr. Lê Mike, SAP-VN (Texas), Phở Hoàng (Houston), Doan's Associates, Trần Thế Uyển, BaLe Restaurant, Mrs. Luyện Thanh Thủy (2 HB), Mr. Nguyễn Lang Châu, Dr. Hương-Anh Long, Mr. Nguyễn Hữu Hoàng, Mr/Mrs Nguyễn Tuấn/Thanh Thủy, Mrs. Viena Sims, Mrs. William Tracy, Mr. Phạm Tiến Đạt, Mr. Nguyễn Quang Chơn, Mr. John Tiến Henly, Mr. Nguyễn Bryant, và một số mạnh thường quân đã đóng góp trực tiếp cho Quỹ Giáo Dục của SAP-VN.

Xin chân thành cảm ơn sự quan tâm và yểm trợ của quý vị!

■ Sách giáo khoa cho trường Y Nha Dược (Sài Gòn)

Vào đầu tháng 4/94, SAP-VN đã chuyển về cho trường Y Nha Dược ở Sài Gòn một số lượng sách là 2.5^{m3}. Đây là số sách do các thân hữu ở vùng Nam California gửi tặng; gồm sách và tạp chí y dược, các loại sách giáo khoa, nghiên cứu về các môn khoa học kỹ thuật và một số sách Anh văn.

Nhờ sự giúp đỡ của một thân hữu trong ngành chuyển vận, chi phí chuyên chở (đường biển) số sách này chỉ tốn có \$500.

Theo lời trình bày của Giáo sư Viện trưởng Nguyễn đình Hối thì kể từ năm 1975, đây là số sách lớn nhất nhà trường nhận được. Theo sự giao ước giữa nhà trường và SAP-VN, số sách tặng này sẽ được trưng bày ở thư viện trường để các sinh viên và giáo sư dùng làm tài liệu học tập, tham khảo. Ngoài số lượng sách nêu trên, SAP-VN cũng đã đem về tặng cho trường một số vật liệu y khoa khoảng 100 lbs.

SAP-VN hi vọng rằng sự trợ giúp này sẽ giúp cho nhà trường có điều kiện đào tạo thuận tiện và hiệu quả hơn. Từ đó, những thầy thuốc trẻ tương lai sẽ có thêm khả năng giúp ích cho lãnh vực sức khỏe cộng đồng.

Thành thật cảm ơn quý thân hữu đã gửi ủng hộ sách vở, thuốc men và y cụ!

* Nếu bạn có sách dư dùng (xuất bản từ năm 84 về sau) xin tặng cho SAP-VN.

■ Một số công tác xã hội:

Trong 6 tháng vừa qua SAP-VN đã tài trợ tổng cộng là \$1.600 cho các công tác có tính cách xã hội dưới đây:

- Lớp Học Tình Thương của Dòng Đa Minh (Sài Gòn) và chùa Khánh Thiện (Xuân Lộc): tổng cộng là \$600.

- Hội Phụ Nữ Từ Thiện Thành phố: tổ chức trợ cấp cho 20 cụ già neo đơn và 20 trẻ em khuyết tật: \$600.

- Bốn trường hợp điều trị khẩn cấp: \$400.

Tổng số kinh phí trợ giúp trong 6 tháng đầu năm '94 là \$13.565,00

TIN SINH HOẠT Ở HOA KỲ

■ Đêm Dạ Vũ Gây Quỹ ở Ritz

Vào ngày 3 tháng 6 vừa qua, được sự giúp đỡ của ông bà Ngọc Chánh, chủ nhân vũ trường Ritz, SAP-VN đã tổ chức Đêm Dạ Vũ Gây Quỹ tại khiêu vũ trường Ritz (Anaheim, California). Tổng số tiền quyên được là \$4.131,50 và sẽ được dùng để tài trợ chương trình trợ giúp cho trẻ em mồ côi và khuyết tật của SAP-VN ở Việt Nam.

Ông Bà Ngọc Chánh đã tặng hội SAP-VN

300 vé vào cửa vũ trường. Ban Tổ Chức Đêm Dạ Vũ Gây Quỹ do chị Trâm Anh phụ trách đã làm việc không ngừng để bán vé, sắp xếp chương trình, và xin quà tặng cho các giải thưởng của cuộc xổ số tại chỗ. Các anh chị em tình nguyện viên mỗi người nhận bán một số vé. Sau hơn hai tháng, số vé đã được bán gần hết. Các chị Nghiễm Thủy và Trần Liên Vân, các anh Đoàn Trung, Huỳnh Phước Đường là những người bán được nhiều vé nhất.

Giải thưởng cho cuộc xổ số gồm có:

- 1 Phiếu làm da mặt miễn phí (bà Bạch Thu Hà, Thẩm Mỹ Viện Thu Hà tặng)
- 1 Bộ word processor chữ Việt và 1 software Đố Vui Để Học (chị Holly Ngô tặng)
- 1 Bộ tranh sơn mài và 1 đĩa CD Cát Bụi Tình Xa (bà Bùi Chiêm Hán tặng)
- 1 Bộ video Shotgun Gold VÀ 1 CD Tình Ca (anh Đặng Bá Đoàn tặng)
- 1 Bộ video Washington Night #2 (anh Đặng Bá Đoàn tặng)
- 5 quyển sách (chị Thủy Nghiễm tặng).

Đêm Dạ Vũ Gây Quỹ thành công tốt đẹp là nhờ sự ủng hộ quý báu của Ô.B. Ngọc Chánh cùng với các ca nhạc sĩ của Vũ trường Ritz, các thân hữu hảo tâm và sự đóng góp nhiệt tình của anh chị em SAP-VN. SAP-VN đặc biệt cảm ơn anh chị Ca sĩ Công Thành và Lynn đã giúp cho đêm dạ vũ thêm phần sôi nổi. Chị Lynn là người trúng một giải thưởng trong cuộc xổ số tại chỗ, nhưng chị đã tặng lại giải thưởng này cho một người may mắn khác.

Chân thành cảm ơn Ô.B. Ngọc Chánh, các ân nhân, mạnh thường quân, và tất cả



>>> Gian hàng SAP-VN ở hội chợ "A Taste of Orange County '94"

>>> SAP-VN food booth at "A Taste of Orange County '94" Fair in June 94.

anh chị em tình nguyện viên. SAP-VN hy vọng sẽ tiếp tục nhận được những sự đóng góp và ủng hộ này trong những buổi gây quỹ sắp tới.

■ Taste Of Orange County '94

Vào cuối tháng 6 vừa qua, SAP-VN đã tham gia hội chợ "A Taste of Orange County" ở Irvine, California. Tổng số tiền lời thu được trong cuộc gây quỹ này là \$3922.

Theo thể lệ của Ban tổ chức hội chợ, SAP-VN đã đóng góp \$2002 cho quỹ United Way của Orange County. Số tiền lời còn lại cho ngân quỹ của SAP-VN là \$1920.

Gian hàng của SAP-VN bán thịt nướng, chả giò và trái cây. Hơn 50 anh chị em tình nguyện viên đã luân phiên làm việc tại gian hàng. Tất cả mọi người đều vui vẻ hăng hái tiếp tay, từ việc chuẩn bị gian hàng, thực phẩm, cho đến nấu nướng, bán hàng, và nhất là thu dọn vào ngày cuối của hội chợ.

Chị Oanh Ress là người phụ trách chính của gian hàng. Năm nay nhờ có nhiều kinh nghiệm nên tất cả mọi công việc được chuẩn bị rất chu đáo. Số tiền thu được tuy khiêm nhường so với công sức bỏ ra của mọi người, song đây là dịp để mọi người có thể cùng nhau tham gia vào một việc làm có ý nghĩa thiết thực cho hoạt động của Hội.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn tất cả các anh chị em đã góp công sức và thời gian trong cuộc gây quỹ này. Những chương trình gây quỹ của Hội sẽ không thể thực

hiện được nếu không có sự tham gia tích cực của các anh chị em tình nguyện viên. SAP-VN hy vọng sẽ tiếp tục nhận được sự hỗ trợ của các anh chị em trong những đợt gây quỹ sắp tới.

■ Chương trình Change For Children & Penny Drive

Kể từ tháng 3/94, SAP-VN đã phát động chương trình Change for Children (CFC) và Penny Drive (PD) nhằm mục đích quyên góp tiền lẻ để tài trợ thêm cho các công tác trợ giúp liên quan đến thiếu nhi. Tính đến 15/7/94, kể cả ngân khoản \$107 thu được từ Houston, hai chương trình CFC và PD đã thu được tổng cộng \$2,520,30.

Với số tiền trên, Hội có thể phẫu thuật chỉnh hình được cho khoảng 12 em khuyết tật, hoặc có thể vá môi cho khoảng 50-75 em bị nứt môi, hàm ếch.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn tất cả chủ nhân các cơ sở thương mại và thân hữu đã yểm trợ chương trình này. SAP-VN rất mong các bạn trẻ các nơi sẽ cùng tiếp tay giúp mở rộng hai chương trình này.

■ Cộng đồng người Việt ở Jakarta gây quỹ giúp SAP-VN

Vào đầu tháng 5 vừa qua, SAP-VN đã nhận được chi phiếu \$1.000 của chị Eiland

Chấn chuyển đến để giúp cho các trẻ em kém may mắn ở Việt Nam. Đây là tiền thu được từ một cuộc gây quỹ trong cộng đồng người Việt ở Jakarta (Nam Dương).

Sự ủng hộ của các đồng bào và thân hữu ngoại quốc hảo tâm này đã làm cho anh chị em SAP-VN vô cùng cảm động. SAP-VN xin chân thành cảm ơn sự chia sẻ nhân ái này và rất mong sẽ tiếp tục nhận được những sự hỗ trợ khác trong tương lai.

■ SAP-VN tổ chức Raffle gây quỹ

Nhằm mục đích gây quỹ sinh hoạt, SAP-VN hiện đang tổ chức một chương trình RAFFLE (Tombola). Chương trình này do chị Janet Trần Liên Vân phụ trách với sự hỗ trợ của chị Trâm Anh và một số bạn hữu.

Theo dự trù, vé số sẽ được bắt đầu bán vào khoảng 15/9 đến 15/11 và sẽ xổ vào đầu tháng 12/94. Mỗi vé số giá 1 mỹ kim. Bạn đọc có thể mua trực tiếp tại văn phòng SAP-VN hay qua các anh chị em đang sinh hoạt thường trực ở văn phòng. Riêng đối với các bạn đọc ở xa, vé số có thể được đặt mua gián tiếp bằng đường bưu điện hay điện thoại (xin mua từ 5 vé trở lên).

Giải thưởng Raffle gồm có 5 lô trúng rất hấp dẫn, tổng cộng trị giá khoảng \$2.500.

Để giúp cho kỳ gây quỹ này được có kết quả và thêm phần hào hứng, rất mong bạn đọc khắp nơi sẽ hưởng ứng bằng cách giới thiệu và mua vé số. □

Trả lời về trường hợp anh Nguyễn Công Bằng

Trong thời gian gần đây văn phòng SAP-VN có nhận được nhiều sự liên lạc và điện thoại thắc mắc, hỏi thăm... về tin anh Nguyễn Công Bằng, Chủ tịch Hội, bị mất tích, giam giữ hoặc gặp tai nạn ở Việt Nam? Để trả lời chung các thắc mắc nêu trên, Hội đồng Quản trị SAP-VN xin trình bày đại cương về diễn tiến nội vụ như sau:

Vào trung tuần tháng 4/94, anh Nguyễn Công Bằng thay mặt Hội trở lại Việt Nam để xúc tiến tiếp các thủ tục xin lập văn phòng liên lạc chính thức ở Sài Gòn, nghiên cứu hình thành các dự án chính cho năm 1995, và trực tiếp tổ chức một số sự trợ giúp như đã được dự trù. Nhưng hai tuần sau đó, văn phòng Hội mất liên lạc hoàn toàn với anh. Trong thời gian này, anh Lê Duy Hùng, Thủ Quỹ Hội đang có mặt ở Sài Gòn, cũng đã bị Sở Công An mời đến thẩm vấn nhiều lần liên tục.

Sau 53 ngày bị quản thúc và điều tra, cơ quan quản lý an ninh đã giải tỏa cho anh Nguyễn Công Bằng. Lý do cuộc tạm giữ này xuất phát từ sự kiện có một số sự xuyên tạc về chủ trương hoạt động của SAP-VN, và do

cá nhân anh Bằng có một quá trình đấu tranh chính trị trước khi chuyển hướng làm công tác trợ giúp xã hội.

Cuối cùng thì vấn đề ngộ nhận đã được giải tỏa. Vào trung tuần tháng 7 vừa qua, anh Bằng và anh Hùng đã trở lại California bình yên. Sự kiện này chứng minh rằng bản thân hai anh, và Hội, không hề lợi dụng nhân lực, tài sản và danh xưng của SAP-VN cho bất cứ lý do gì khác. Tất cả chỉ nhằm vào mục đích trợ giúp nhân đạo thuần túy như đã được chủ trương từ ngày thành lập.

Nhận định về sự việc này, SAP-VN rất lấy làm tiếc về thể thức và mức độ thời gian tiến hành cuộc điều tra của cơ quan an ninh Việt Nam. Tuy nhiên, vì các trẻ em mồ côi và khuyết tật ở quê nhà, SAP-VN vẫn sẽ tiếp tục thực hiện các nỗ lực trợ giúp như đã chủ trương và dự liệu; nếu không gặp thêm trở ngại từ phía Việt Nam, và việc đăng ký hoạt động được chấp thuận.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn tất cả thân hữu đã quan tâm, cổ vũ và thăm hỏi trong thời gian qua.

Thân kính,
SAP-VN

Trả lời một số thắc mắc chung...

QA

☐ SAP-VN CÓ NHIỀU CHI PHÍ ĐIỀU HÀNH (OVERHEAD COST) HAY KHÔNG?

Từ suốt hai năm qua, nhờ sự đóng góp công sức và thời giờ của nhiều anh chị em (kể cả thành viên Hội đồng Quản trị) SAP-VN đã không phải mượn người làm việc chính thức cho Hội. Mặt khác, cũng để nhằm tiết kiệm ngân quỹ Hội, bấy lâu nay các anh chị em về công tác ở Việt Nam đều tự đài thọ lấy mọi chi phí của chuyến đi, kể cả tiền ăn uống, giao tế, v.v...

Về văn phòng Hội, nhờ sự ủng hộ nhiệt thành của ông Luật sư John Zitny, SAP-VN đã được phép sử dụng một căn phố làm văn phòng mà KHÔNG phải trả tiền thuê hằng tháng (độ \$1000/tháng).

Nhờ tiết kiệm được hai khoản trên, SAP-VN chỉ tốn kém ngân phí cho tiền điện nước, lệ phí hành chánh, điện thoại, văn phòng phẩm, tiền in bản tin (đã được nhà & R yểm trợ phần lớn) và tem thư, bưu phí gửi bản tin. Đây là những khoản chi phí tối thiểu bắt buộc phải có.

☐ TẠI SAO VĂN PHÒNG SAP-VN CHỈ MỞ CỬA VÀO NGÀY THỨ BẢY?

Lý do thật đơn giản là vì vào những ngày khác trong tuần thì tất cả anh chị em SAP-VN đều phải đi làm. Từ hai năm qua, Hội không dám sử dụng ngân quỹ điều hành để trả thù lao cho một người làm việc thường trực ở văn phòng. Vấn đề này tạo ra nhiều bất tiện cho công việc của hội. Với đà tiến triển hiện nay, SAP-VN cần phải mượn một nhân viên thường trực tại văn phòng. Việc này sẽ làm cho ngân sách điều hành của hội gia tăng, nhưng đó là điều cần thiết và có lợi cho sự phát triển hoạt động của hội.

Hi vọng là trong thời gian thật gần SAP-VN sẽ có người trực hàng ngày tại văn phòng. Trong thời gian này, nếu bạn gọi đến văn phòng và không có ai trả lời, xin vui lòng để lại tên, số điện thoại và lời nhắn, chắc chắn sẽ có người liên lạc lại trong vòng 24 giờ đồng hồ.

☐ TẠI SAO NGƯỜI CỦA HỘI PHẢI AY PHÌEN NHAU VỀ CÔNG TÁC TẠI VIỆT NAM TRONG THỜI GIAN QUA ?

Hiện tại hội vẫn chưa được chính quyền Việt Nam cho phép mở văn phòng và mượn

người làm việc tại Việt Nam, dù SAP-VN đã nộp đơn xin đăng ký từ tháng 9/93.

Hội ngày càng lớn mạnh, công việc mỗi ngày một nhiều nên nhu cầu về công tác ở Việt Nam không thể tránh được. Một lý do khác nữa là SAP-VN muốn thực hiện những chương trình trợ giúp một cách trực tiếp, theo dõi và điều hành công việc tại chỗ. Mặt khác, những dự án lớn trong tương lai cần phải được nghiên cứu và tìm kiếm các dữ kiện cần thiết hầu có thể soạn thảo kế hoạch một cách chính xác và thiết thực với tình hình thực tế.

Nhân dịp này, SAP-VN xin cảm ơn anh Đỗ Khắc Hoàn, với tư cách cố vấn cho hội tại Việt Nam, đã dành rất nhiều thời gian quý báu của anh tình nguyện giúp hội trong một số công việc cho phép theo qui định của chính quyền Việt Nam.

☐ TẠI SAO CÁC CA CHÍNH HÌNH CHƯA CÓ HÌNH ẢNH CÁC EM ĐÃ BÌNH PHỤC ?

Cho đến nay hội đã thực hiện được 9 trường hợp phẫu thuật chỉnh hình trong năm 93 và 29 trường hợp mới trong 7 tháng đầu năm 94. Tùy theo trường hợp, các em bệnh nhân cần tối thiểu 6 tháng đến 1 năm sau khi mổ để tập luyện cho có kết quả. Mặt khác, các em ở rải rác khắp nơi như Daklak, Sông Bé, Vũng Tàu, Long An, Đồng Nai, Lâm Đồng, Hà Tĩnh ... nên Hội cần chuẩn bị nhiều thời gian đi thăm viếng tất cả. Vào trung tuần tháng 4 vừa qua anh Nguyễn Công Bằng về VN với dự định xúc tiến việc theo dõi kết quả của những trường hợp đã được giải phẫu để báo cáo lại với các mạnh thường quân và thẩm định thêm kết quả của chương trình. Dự định này đã không thực hiện được vì trong chuyến này anh Bằng bị Sở công an thành phố quản thúc để điều tra (xin xem chi tiết ở mục Trả lời về trường hợp anh Nguyễn Công Bằng). Trong thời gian tới, SAP-VN sẽ tổ chức lại chuyến đi này và sẽ có tin tức đến các mạnh thường quân và bạn đọc. Để biết rõ tin tức nhanh hơn, quý vị mạnh thường quân đã bảo trợ trực tiếp các em có thể liên lạc thư từ trực tiếp đến địa chỉ gia đình các em (có ghi trong đơn xin bảo trợ).

☐ TẠI SAO CÓ SỰ THAY ĐỔI CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP Ở VIỆT NAM?

Chính quyền thành phố HCM trong thời gian điều tra, làm việc với anh Nguyễn Công Bằng và Lê Duy Hùng đã có ý khuyến cáo SAP-VN phải thu gọn hoạt động của hội trong một hoặc hai chương trình lớn mà thôi. Nhận thấy rằng đây là một vấn đề tế nhị và đồng thời vì Hội cần phải tập trung ngân sách cho những chương trình lớn sắp thực

hiện (xin xem THƯ GỎI BẠN ĐỌC) nên chương trình bảo trợ học bổng cho sinh viên và sự trợ giúp cho một số cơ sở thiện nguyện khác phải bị ngưng lại.

SAP-VN biết rằng việc này sẽ làm buồn lòng những mạnh thường quân đã nhiệt tình ủng hộ những chương trình này. Mong rằng quý vị sẽ thông cảm với tư thế chắt chiu đứng của SAP-VN.

☐ TẠI SAO SAP-VN VẪN CÒN NHIỀU KHIẾM KHUYẾT ĐIỂM?

Thật ra từ trước đến nay SAP-VN vẫn ở trong tình trạng vừa học vừa làm. Sự phát triển nhanh chóng của hội đòi hỏi một bộ phận điều hành chuyên nghiệp và tương đối ổn định. Những khó khăn khách quan ở Việt Nam đặt hội vào một tư thế bị động và làm cho việc hoạch định chương trình hoạt động trở nên hạn chế. Ở Việt Nam ngày nay hoạt động xã hội đã được khá phổ biến song không phải mọi chương trình đều có thể được phép thực hiện một cách dễ dàng. Dù vậy, với nỗ lực và quyết tâm của những anh chị em tình nguyện viên, SAP-VN đã không ngừng tự điều chỉnh để có thể đáp ứng với tình hình thực tế ở hải ngoại cũng như ở Việt Nam.

Nếu những chương trình sắp tới được sự chấp thuận của chính quyền địa phương, SAP-VN dự kiến sẽ có những thay đổi cần thiết về mặt điều hành, ngân sách cũng như tổ chức nhân sự để hội có thể quản lý và thực hiện được những chương trình đề ra một cách tốt đẹp và có hiệu năng cao. Những khiếm khuyết điểm trong thời gian qua là những điều không thể tránh khỏi và là những bài học kinh nghiệm quý giá mà SAP-VN đã học được.

☐ NHỮNG THAY ĐỔI QUAN TRỌNG TRONG THỜI GIAN TỚI LÀ GÌ?

- Hội trả chi phí vé máy bay và công tác phí cho người tình nguyện về VN làm công tác cho hội.

- Hội sẽ phải mượn một nhân viên làm nhiệm vụ quản lý hành chánh để việc điều hành và hoạt động ở văn phòng (Garden Grove, CA) được liên tục và huỷ hiệu hơn.

- Hội sẽ phải mượn một số nhân viên làm việc ở Việt Nam để điều hành và quản lý những cơ sở hoạt động của hội (đĩ nhiên là khi việc đăng ký được chấp thuận). ☐

Bạn nghĩ gì về nỗ lực trợ giúp cho các trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở quê nhà, xin hãy chia sẻ, viết thư hoặc điện thoại cho SAP-VN.

Danh Sách Mạnh Thường Quân / List of Financial Contributors

(From March 15 to July 15, 1994)

*Hội Đồng Quản Trị SAP-VN xin chân thành cảm ơn quý Mạnh Thường Quân có tên sau đây,
đã nhiệt tình đóng góp cho ngân quỹ hoạt động của hội trong 4 tháng qua.*

Tuan Ha & Yen Nguyen, Fullerton, CA	20	Victor Trinh, Houston, TX	50	Charlie & Sharon Nguyen, G. Grove, CA	20
Eugene & Le Tiet Hecking, Springfield, VA	50	4N INTERNATIONAL, Houston, TX	572	Pham Mai, Oxnard, CA	50
Vincent P. Nguyen, Long Beach, CA	100	Dr. Nguyen Thai Van, Los Angeles, CA	150	Davis M. Ly, Fort Collins, CO	50
Bui Thi Thuan, Costa Mesa, CA	20	Le Doan Trang, Santa Ana, CA	60	Ngoc T. Tran, Lawndale, CA	20
Mai Vy (M.N.P.), Oxnard, CA	50	Danh Le & Nuong Phan, Champaign, IL	20	Tran Phuong Thao, San Bernadino, CA	100
Thai H. Bay, Oxnard, CA	30	Vietnamese Community, Jakarta, Indo.	1000	Vinh Q. Pham, Campbell, CA	20
Diep Ngoc Man, Canoga Park, CA	11	Cam Quang Phan, Torrance, CA	20	Mary K. Vo, Los Angeles, CA	100
Le Viet Roan, Canoga Park, CA	30	Loan T. Nguyen, Garden Grove, CA	20	Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	100
Kim Dieu Nguyen Khoa, Mission Viejo, CA	50	Than T. T. Hao Huynh, Alhambra, CA	20	Amar Photo Graphics, Baldwin Park, CA	100
Ysa D. Le, Bellflower, CA	20	Suzie Xuyen Matsuda, Garden Grove, CA	30	Tuong Kim Xuyen, Costa Mesa, CA	40
Dr&Mrs Pham N. Huu, San Diego, CA	200	Quan Ngo, North Hollywood, CA	25	Catherine Le, Cerritos, CA	40
Raymond Dereck, Los Angeles, CA	96	Nguyen Thi Ly, Granada Hills, CA	300	Michael Upton, Jakarta, Indonesia	50
Dao D. Vu, San Bernadino, CA	20	Nguyen D. Cuc, Pasadena, CA	100	Ngoc Ho, Fountain Valley, CA	20
Kataco Corp., Long Beach, CA	100	Nga Nghiem White, Hatfield, PA	20	Nguyen Khac Ai, Garden Grove, CA	20
Dan Q. Huynh, Carrollton, TX	5	Chau Dang, Granada Hills, CA	20	Le Quang Cuong, Torrance, CA	20
Michelle T. D. Tran, Austin, TX	25	Bonnie Counsellor, Camarillo, CA	100	AT&T Long Distance Bonus Program	36.95
Mai Lien Kohlman, Newport Beach, CA	100	Anh Tuyet Nghiem, Hatfield, PA	20	— DONATION RECEIVED:	\$9,292.95
Vinh Q. Nguyen, Campbell, CA	20	Kimme Nguyen, Northridge, CA	100	— FUND RAISING PROCEEDS:	\$8,464.80
Loan T. Nguyen, Garden Grove, CA	20	Một Người ở Long Beach, CA	55		
Nguyen Tan Thinh, Montreal, Canada	100	Khanh Nguyen, Redmond, WA	20		
Hoang Hoan, Garden Grove, CA	20	Truong Minh Duc, Anaheim, CA	20		
Ta Chiem Cong, Fountain Valley, CA	10	Jenny Tran, Huntington Beach, CA	20		
Tam Phan, Austin, TX	20	Charlie & Sharon Nguyen, G. Grove, CA	20		
Susan Mai, Groves, TX	20	Holly Ngo, Lake Forest, CA	100		
Charlie & Sharon Nguyen, G. Grove, CA	20	Pham Chi Lan, Garland, TX	100		
Helen & Be Tran, Ponomo, CA	20	R. Scott Wade, Friendswood, TX	15		
Tuan Ha & Yen Nguyen, Fullerton, CA	20	Một Người ở Houston, TX	100		
L.A. Nails, Montclair, CA	50	Nguyen T. Hong Diem, Granada Hills, CA	100		
Pham Thi Ut, Santa Ana, CA	50	Cao Xuan Dieu, San Diego, CA	35		
Johnny Quoc Nguyen, Santa Ana, CA	10	Dung Nguyen Ton That, Mission Viejo, CA	20		
Jimmy Nam Nguyen, Santa Ana, CA	10	Lee Nguyen, Newark, DE	50		
Tran Ich My, Manhattan Beach, CA	100	Tran Cong Thien, Daytona Beach, FL	40		
Lan Anh T. Nguyen, Orange, CA	100	Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	50		
California Travel Network, Fountain Vly, CA	30	Lise Dieu Trang Vo (New York Life Ins. Co.)	400		
Tuong V. Phan, Westminster, CA	20	Tammi Trinh, Torrance, CA	100		
Hong Dang, Anaheim, CA	10	Yen Thu Pham, Orange, CA	40		
Khoi Q. Nguyen, Westminster, CA	50	Truong Minh Hoang, Laguna Hills, CA	30		
Tin Trong Nguyen, West Covina, CA	25	Microplus Systems Tech., Sunnyvale, CA	30		
Sanh Truong Nguyen, Lancaster, CA	50	Mai Quang Thuy, Houston, TX	20		
Vu Trong Pham, Irvine, CA	200	Mai Quang Thuy, Houston, TX	20		
Diem Thi Le, Irvine, CA	26	Lieu V. Tran, Houston, TX	10		
My My Huynh, Carrollton, TX	5	Karen & Robert Pham, League City, TX	200		
Tri Manh Nguyen, Lake Forest, CA	50	Chia H. Chang, Missouri City, TX	100		
Bich Q. Le, Garden Grove, CA	30	Hai Nguyen, Santa Ana, CA	50		
An Pham, Irvine, CA	60	Dr. Son Do, Walnut, CA	200		
Van Hung Le, Rothenburg, Germany	50	Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20		
Mr Sam's Landscape, Los Angeles, CA	10	Vuong Nguyen, Hao & Long, Austin, TX	50		
Dang Le Khuyen, Houston, TX	20	Quan D. Ngo, North Hollywood, CA	25		
Lieu V. Tran, Houston, TX	10	Mai Lien Kohlman, Newport Beach, CA	100		
Lupe Ortiz, Houston, TX	7	Kataco Corp, Long Beach, CA	100		
Thuy Nhu Nguyen, Pearland, TX	40	Marvin H. Roseman, Los Angeles, CA	50		
Dr. Dung Tan Dang, Houston, TX	50	Dang Van Nghiem, Ontario, Canada	5		
Angie M. Nguyen, Houston, TX	100	Daniele Tran, San Gabriel, CA	5		
Nguyen Van Muc, Houston, TX	20	Hoang Hoan, Garden Grove, CA	20		
Quy T. Doan, Modesto, CA	200	PhamHao T. Lam, Fountain Valley, CA	30		

TOTAL \$17,757.75

VĂN PHÒNG SAP-VN XIN CHÂN THÀNH
GHI NHẬN VÀ CẢM ƠN TOÀN THỂ ANH
EM SAP-VN (TEXAS) ĐÃ NỖ LỰC VẬN
ĐỘNG VÀ GÂY QUỸ ĐƯỢC \$6,651 TRONG
4 THÁNG VỪA QUA.

**Chân thành cảm ơn**

Quý chị Trâm Anh Long, Tường
K. Xuyền, Sharon Nguyễn,
Nguyễn P. Châu, Phan T.
Phượng, P. Phong Thủy; Nguyễn
T. Thúy & một số bạn ở Houston
và quý anh Đoàn K. Trung,
Nguyễn T. Cơ, Nguyễn Q. Thông,
Huỳnh P. Dương, Q. Thái & Hà,
Nguyễn N. Thành, Tường N.
Tiên, Nguyễn D. Chính, Kenny
Phạm, Trần D. Tiên, Phạm Q.
Vinh, Nguyễn Đức Diễm,
đã nhiệt tình ủng hộ cho tôi một
phần lớn chi phí cho chuyến
công tác 3 tháng vừa qua.

Nguyễn Công Bằng

Thank You For Your Kind Concern & Support!

All Contribution Are Tax-deductible As Allowed By Law. • Please Bring Any Error To Our Attention.

—Appreciation—

SAP-VN would like to acknowledge and thank the following donors for their helpful contributions in:

■ SAP-VN's Free Office Space

- ✧ Once again, on behalf of all needy children in Vietnam and our entire staff, we would like to send many thanks to Mr. JOHN ZITNY, Attorney at Law of Stanton, California for his generosity in providing SAP-VN's office space since the first day of its activities.

■ Medical Supplies, Medicines & Professional Journals:

- ✧ Jeanne Lang, Barbara Larson, Ann Vermeire, MEDIC of Illinois (547 lbs. of medical supplies)
- ✧ Vincent Cheverino, Ciba-Geigy Corporation
- ✧ Greg Sypherd, Franklin Ophthalmic Instruments
- ✧ Tony Garcia, Pharm. D. & Dave Westall at Western Medical Center
- ✧ Prof. Ngan Phung
- ✧ Mai-Anh Doan, M.D.
- ✧ Huong Le, M.D. & Hoan Nguyen, M.D.
- ✧ Anh-Duong Phan, M.D.
- ✧ Lucy Suwarsa, M.D.
- ✧ Duc-An Nguyen, M.D.
- ✧ Charles Goldstein, D.D.S.
- ✧ Linda Pham-Tran, D.D.S. & Minh Pham
- ✧ Vincent Dang, Pharm. D.

- ✧ Thuy-Ha Nguyen, R.N.
- ✧ P & H Pharmacy/Phuoc Nguyen & Hoa Luong, R. Phs'.
- ✧ Gaven Mitzutani
- ✧ Phuong-Lien Ngo, D.D.S. & Huy Vu
- ✧ Ann Pham, Pharm. D.
- ✧ Thanh Nguyen, Pharm. D.
- ✧ David Krasnow, O.D.
- ✧ Ms. Kim Truong, Inglewood, CA.
- ✧ Ampharco, Vietnam
- ✧ Thanh-Thuy Luyen
- ✧ Lecia Schlesinger
- ✧ Joe Mogley, D.D.S.
- ✧ Thai-Van Nguyen, M.D. & Tu Pham, M.D.
- ✧ Dung Nguyen & Hoa Nguyen, Pharm. D.
- ✧ V.O.S.H.

■ Printing Materials:

- ✧ Ms Amelie Rivierre (J & R PRINTING)
- ✧ 4N International (Houston, TX)

■ Fundraising Events:

1. RITZ DANCE: Facility, Artists, Tickets Sale And Raffle:
 - ✧ Mr. & Mrs. Ngoc Chanh and Ritz Dancing Club's staff.
 - ✧ Tram-Anh Long, Bac Nguyen, Phuoc-Duong Huynh, Bich-Thuy

Nghiem, Kien-Trung Doan, Lien-Van Tran, Chi-Lan Nguyen, Hue Ngo, Thanh Thu, Thu Trúc, Luân, Diệu, Liên, Phương Thảo and other helpful volunteers.

2. "A TASTE OF ORANGE COUNTY":

- ✧ Mrs. Qui (Hiền-Vương 2 Restaurant), Oanh Ress, Hưng, Kim-Chi, Hiền Phạm, Tường, Hiền, Cẩm Lê, Joanie, Diệu Cao, Bắc Nguyễn, Bill Dwyer, Liên Vân, Thu Trúc, Huệ Ngô, Thủy Nghiêm, Thanh Nghiêm, Thu Nghiêm, Trang Nghiêm, Kính Nguyễn, Hiền Phạm, Luân Vũ, Thảo Trần, Kim Liên, Nguyễn tấn Thành, Thanh Thu, Diệp Nguyễn, Việt Nguyễn, Dung Trần, Trinh Võ, Vinh Đặng, Phước Dương, Diễm Khanh, Nhung Đặng, Hiền Tăng, Phúc Hàn, Hồng Diễm, Hồng Phước, Kim Chi Long, Minh Hoàng, Tina, Lise, Thanh Hiền, Thanh Phúc, Nguyễn Thư, Quốc Thái, Trinh Văn, Văn Đạt, Tâm Nguyễn, Linh Nguyễn, Nhân Phan, Effren, Nhung and many other friends who did help without mentioning names.

■ Other Supports:

- ✧ Kim Le, CPA and Dinh-Tho Dang: Tax Return Filing.
- ✧ All friends and organizations in Vietnam.
- ✧ Chau Nguyen Optometry's Staff.

Thank You For Your Support!

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐ _____

PHONE: _____

ADDRESS: _____ CITY: _____ ZIP CODE: _____

☐ I would like to contribute US\$ _____ for: (Please make check payable to SAP-VN)

☐ GENERAL FUND

☐ CHILDREN FUND

☐ OPERATING FUND ONLY

☐ Please add my name to your mailing list. I may send donation later.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#7

Account # _____ Contribution # _____

Number of Donations _____ Check / M.O.# _____

Recorded by: _____ Date: _____

Receipt Issued []



>>> Văn phòng SAP-VN làm việc vui là nhờ các anh chị em trẻ nhiệt tâm.
>>> Youthful, enthusiastic and hard working volunteers at SAP-VN office.



>>> Đồng bào xã Tân Thành (Phan Thiết) ghi danh khám bệnh miễn phí. 2/94
>>> Needy villagers of Tan Thanh (Phan Thiet) waiting for free medical examinations.

THẺ THỨC NHẬN BẢN TIN *Green Cross*

Muốn nhận bản tin Green Cross đều đặn mỗi kỳ bằng đường bưu điện, xin bạn hãy gửi tên và địa chỉ về văn phòng SAP-VN. Các bạn cũng có thể ghi tên dùm cho các bạn hữu mà bạn muốn giới thiệu về hoạt động của Hội.

■ GIÁ BƯU PHÍ:

● Các bạn ở Hoa Kỳ:

Bản tin được gửi MIỄN PHÍ bằng đường bưu điện (Bulk Rate) cho tất cả thân hữu cư ngụ ở các tiểu bang của Hoa Kỳ.

● Các bạn ở những nước khác:

Do bưu phí gửi ra ngoại quốc quá cao, SAP-VN xin các bạn ở ngoài lãnh thổ Hoa Kỳ vui lòng kèm **2 mỹ kim** cho mỗi số báo gửi bằng Air Mail, hoặc **1 mỹ kim** cho bưu phí gửi bằng tàu thủy.

■ XIN LƯU Ý:

- Nếu bạn chưa bao giờ liên lạc thư từ, yêu cầu gửi bản tin hay đóng góp cho SAP-VN, tên bạn trong *mailing list* chỉ có tính cách TẠM THỜI. Xin nhớ ghi tên nhận báo càng sớm càng tốt.

- Nếu bạn chưa tiện đóng góp trong giai đoạn này, SAP-VN vẫn rất hân hạnh được gửi bản tin đến bạn.

>>>>>> <<<<<<<

**XIN GỬI PHIẾU NHẬN BÁO
NGAY KỂ QUÊN!**

Social Assistance Program for Vietnam
A Humanitarian Relief Organization

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
United States of America

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit No 1275

Together. We can make a difference!

■ ENGLISH SECTION INCLUDED ■



A Humanitarian Relief Organization

California Corporation No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877

Fax (714) 379-1216

President: NGUYEN, CONG-BANG
Secretary: NGUYEN, NGOC-THANH
Treasurer: LE, DUY-HUNG

Social Assistance Program for Vietnam is a non-profit, non-governmental, humanitarian relief organization.

● SAP-VN was founded in 1992. Its members consist mainly of Vietnamese - American professionals and students. It is incorporated as a charitable corporation by the state of California under the franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation code. SAP-VN is also classified as a tax exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3. SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

● SAP-VN's sole mission is to help less fortunate children in Vietnam by providing free medical, educational and welfare services. All help is given directly to recipients.



— Green Cross is a quarterly newsletter of the organization. Its duty is to deliver news about SAP-VN's activities in Vietnam and in the U.S.

— News and articles printed in Green Cross are not copyrighted and can be republished by any media.

— Green Cross can be received free of charge through mailing in the U.S. For addresses in Canada, Europe or other countries, please help us on postage fees.

FOR DONATION, COMMENTS AND SUBSCRIPTIONS, PLEASE WRITE TO:

SAP-VN

POST OFFICE BOX 1828
GARDEN GROVE, CA 92642
TEL. (714) 537-4877
FAX (714) 379-1216

GREEN CROSS

A Quarterly Newsletter

No. 7 (Jul-Sep/94)

A Helping Hand for Needy People in Vietnam

Dear Friends,

This issue of Green Cross comes to you as SAP-VN commemorates its second anniversary. With your tremendous support and generous contribution in the past two years, SAP-VN was able to conduct several worthwhile pilot projects in Vietnam. Your good hearts and deeds show a spirit of understanding and a deep concern for those who are facing difficult situations in Vietnam. Your precious sharing and donations affirm that love is borderless, and especially for the oversea Vietnamese, that the love for our homeland is always present in every one of us.

In its third year, SAP-VN will terminate its experimenting period by consolidating the pilot projects that SAP-VN had been doing in the past in order to focus on bigger programs. Learning from the practical experience of its previous activities in Vietnam, SAP-VN will plan and implement a couple of big and long term projects. SAP-VN's objective for the next few years is to provide unfortunate children (handicapped, orphans, street and poor children) an opportunity to live better lives. SAP-VN's plan for the remaining of 1994 and next year includes: 1.- Establish a boarding school for 100 orphans and street children; 2.- Develop and expand the orthopedic surgery program; 3.- Provide free medical and dental care to children of poor families in rural areas.

Dear Friends,

In addition to changing its programs in Vietnam, SAP-VN will adopt several necessary changes to make the organization better prepared for its future plan. First, the growth of SAP-VN has outgrown its manpower. With a non-salary staff that mainly works on Saturday, we can't keep up with the increasing workload. The lack of staff members who can serve on weekdays has created a frustrating inconvenience for potential donors and those who would like to contact our office during weekdays. The need for a position of an office manager is inevitable for SAP-VN to be successful in the long run.

Second, in the past two years, SAP-VN staff members always paid all expenses for their working trip to Vietnam with their own money. This practice has become too difficult for our staff members who already contribute their time and effort as well as their loss of income during their trip to Vietnam. As a result, SAP-VN has decided to reimburse airfares and accommodations for members who travel to Vietnam on behalf of SAP-VN. Obviously, these two changes will increase SAP-VN operation costs; yet, they are reasonable solutions to help SAP-VN effectively conducts its operation and activities in the future.

Dear Friends,

On our second anniversary, we would like to acknowledge and thank all volunteers, friends, and donors for continuous contributions of work, time, ideas, suggestions, materials, and money. With the way SAP-VN is currently developing, we hope that we will have more resources and opportunities to practically help the less fortunate children in Vietnam.

Together, We Can Make A Difference!

From January 1st to June 30th, SAP-VN has distributed a total amount of \$13,565.00 to the following programs:

■ Orthopedic Surgery Program

Since January 1994, SAP-VN has sponsored 31 orthopedic cases, among these there were 29 corrective surgeries. The total fund disbursed for these surgeries was \$6,510.06

Like the 9 successful cases last year, the initial results of the surgeries this year are very encouraging. SAP-VN has received many letters from the families of children who underwent surgeries; according to relatives of these patients, the preliminary results were very encouraging, and should further improve with time. Thanks to all donors of the orthopedic program. SAP-VN hopes that you will continue to sponsor other children who really need surgery to correct their physical disadvantages.

Currently, SAP-VN is applying for a permit to study and make plan for the Orthopedic Clinic (O.C.) in Saigon. The O.C. is planned to conduct more surgeries at a lower cost and faster pace. With the establishment of the O.C., more critical demands could be met with increased efficiency and management. Funding for the future O.C. initially will depend on donations of sponsors. Eventually, SAP-VN will apply for funding from U.S. aid agency and private foundations. Further details on this proposal will be presented at a later time.

■ Free Health Care Program

With \$2,400 funding from SAP-VN, the two medical groups have been providing free medical examination, treatment and medicine to thousands of people in the poor as well as rural area.

1. The Mobile Care Unit (MCU, formerly named La Nga and currently under supervision of the School of Dentistry, Saigon) treats about 1000 patients monthly. Recently, the group has been joined by some specialists and surgeons. In the past 6 month MCU has conducted numerous minor surgeries, especially for young children: 60 cases of cleft lip surgeries, 50 cases of eye problems and 1 case of ear problem.

It should be noted that most of the surgeries were conducted in a primitive medical facilities. However, the result was very promising and encouraging. For the near future, SAP-VN has suggested that the MCU consolidates its operations to sites with the most critical demands for easier followup care.

Mobile Care Unit has received official endorsement from the University of Dentistry of Saigon, hence it receives a new title designation, but it is still a professional team providing multispecialty care.

2. District 8 Free Health Clinic examines roughly 500 local people monthly. All physicians and staff are volunteers. Occasionally the group travels to rural areas to provide free examination to poor people. On the average, the group treats about 400 patients per trip.

■ Independent Assessment Trip

In early April 1994, a SAP-VN director, Dr. Ch. Nguyen, and two independent observers, Dr. Van Nguyen and Dr. Duong Phan, made an on-site assessment trip to Vietnam.

The three doctors visited Center for Tropical Disease Control, District 8 Health Care Clinic, Enfants et Development/Save the Children Alliance International office, orthopedic surgical ward of Phu Nhuan district clinic, and Saigon Medical School. The group also partook in a three-day, thirty-five-volunteer-team health care



PEDIATRIC EXAM, SPECIAL CASE #1

Dr. Van Nguyen is examining a very young patient with a possible congenital heart defect (this patient was referred out and is going through specialized care) — Phan-Thiet, March 94

assignment in Phan Thiet with the Mobile Care Unit (School of Dentistry) The assignment covered multi-specialty services that included general urgent care, pediatrics, ophthalmology/optometry, gynecology, oral surgery for cleft lip cases, orthopedic surgery screening, dental care, and medication dispensing. It was estimated that 1,400 patients received services during this assignment.

In conclusion, AMOR VINCIT OMNIA. To the volunteers in Vietnam and to the volunteers in the United States, SAP-VN would like to thank everyone for your compassion, effort and dedication. Please keep up the excellent work of helping to deliver care to the truly needy population.

■ Scholarship Program

In the first six months of 1994, 35 students were awarded SAP-VN scholarships with a total amount of \$2,600. This fund was disbursed to 8 students of Nursing/Medical Career School, Saigon, 18 students of Kien Giang Teacher College, and 9 students from various schools. Each student received 100 USD per scholarship,

schools. Each students received 100 USD per scholarship, excepts students of Kien Giang Teachers College agreed to share 1/2 of their fund for the graduation awards which will be presented in August 94.

■ Books and Magazines for Saigon Medical School

In April, SAP-VN shipped 2.5 cubic meters (approximately 1,500 lbs) of books and magazines to the Medical School in Saigon. These books and magazines were donated by SAP-VN friends in Southern California.

The shipment included medical and pharmaceutical textbooks, research literatures and journals, and professional magazines. This modest volume of donation is the largest quantity ever donated to the school, said Dr Nguyen Dinh Hoi, Dean of Medical School. As agreed between the school and SAP-VN, the books and magazines will be kept in the school library for reference use by faculty and students.

In addition to books and magazines, SAP-VN also managed to relay 100 lbs of medical supplies to the university for teaching purpose.

Congratulations and thanks to our bountiful pioneers of knowledge sharing. And please save those professional texts and journals of all technical and medical sciences (published since '84) for future donation.

...

■ Changes in Programs

In order to meet the requirements of local government, SAP-VN has to reorganize its activities in Vietnam. Since the authority requests that SAP-VN focuses its work in one or two substantial programs, SAP-VN has reluctantly terminated several of its previous programs. The following programs will be terminated starting July 1994: 1. Scholarship; 2. Welfare aid to elderly; 3. District 8 free clinic.

SAP-VN will maintain its Orthopedic Surgery Program and its support for the Mobile Care Unit (formerly named La Nga). SAP-VN is planning for two long-term programs: Orthopedic Surgery Clinic and School for Street Children. Details of these programs will be presented in SAP-VN next newsletter.

SAP-VN regrets that some of your preferred programs have been terminated. Please continue your support to our current and new programs.

■ Welfare and Emergency Reliefs:

Since January, SAP-VN has supported \$600 for two classes for poor children (Dominican Order in Phu-Nhuan and Khanh-Thien Temple in Long-Khanh), and Women Charity Association of HCMC welfare program with an amount of \$600. SAP-VN's representatives also paid \$400 for urgent surgery for 3 patients.

The total amount of these above funding was \$1,600.

■ Fundraising Activities

In June, SAP-VN organized two fundraising events:

1. Dance Night at Ritz Club (Anaheim, California) raised

Chúc Mừng Hai Bạn Vinh & Hien

CONGRATULATIONS TO
Duong Thi Thu Hien
AND

Pham Quang Vinh

WHO TIED THE KNOT AND BECAME
HUSBAND AND WIFE ON JULY 16, 1994

BEST WISHES AND LOVE FROM SAP-VN.
WE HOPE TO CONTINUE TO RECEIVE
YOUR SUPPORT AND DEDICATION.
CONGRATULATIONS!!!!

SAP-VN

FROM MAR. 15 TO JULY 15, 94 SAP-VN
HAS RECEIVED A TOTAL OF \$17,757.75
(which is \$9,292.95 from donors and
\$8,464.80 from fundraising events)

\$4,131.50

2. Taste of Orange County Fair (Irvine, California)
raised \$1,920

SAP-VN sincerely thanks all volunteers, friends, and
donors who helped make SAP-VN fundraising successful.

■ Change for Children and Penny Drive

Change For Children (CFC) and Penny Drive (PD) campaign was launched in March and have been very successful. As of July 15, CFC and PD programs have collected \$2,520.30. With this amount, SAP-VN could either sponsor 12 orthopedic surgeries, or 50-75 oral surgeries for cleft lip and/or palate.

Most of the money came from the CFC donation boxes that are placed in local business locations such as restaurants, supermarket, food stores,... All proceeds of the CFC and PD programs are earmarked exclusively for children programs. Thanks to the owners of the businesses that kindly allow SAP-VN to place CFC donation boxes at their locations.

You can join SAP-VN in the CFC program by placing a CFC donation box at your business location. You can help the Penny Drive by donating the pennies that may be lying idly somewhere in your home. Each penny, each coin given to the CFC and PD programs will be greatly appreciated and will be used to benefit the less fortunate children in Vietnam.

Together. We Can Make A Difference!

List Of Business Locations Participating In CFC Program:

Viễn Đông (Westminster & Rosemead) Tài Bửu (Westminster) Song Long (Westminster) Mì Cây Dừa (Westminster) Nguyễn Huệ (Westminster) Sài Gòn Pharmacy (Garden Grove) Orange Pharmacy (Westminster) Kiều An Pharmacy (San Gabriel) Trường Xuân Pharmacy (Westminster) Đại Xương (Alhambra) Đức Hiệp (Los Angeles) Saigon Express (Rosemead) Kim Sơn Pharmacy (San Gabriel) Thanh's Pharmacy (Los Angeles) ML Fabrics (Los Angeles) Hồng Mỹ Fabrics (Westminster) Mì Lacay (Westminster) AA Mini (Westminster) Vinh Fabrics (Westminster) Bolsa Fabrics (Westminster) Anh Minh Fabrics (Westminster) Ngọc Diệp (Westminster) Thanh Nhân Food to Go (Westminster) Huế Rendezvous (Fountain Valley) Thiên Thanh (Santa Ana) Như Ý Food to Go (Westminster) Quán Vỹ Anh (Westminster) Đông Lợi Sea Food (Westminster) Omei Restaurant (Cerritos) 1-Stop Cleaner (Anaheim) Ansontel (Anaheim) Our Lady of Fatima School (Artesia) Bánh Mì Ba Lẹ (Long Beach) Bánh Mì Sáu Voi (Long Beach) Phở 54 (Long Beach) Mỹ Lẹ (Long Beach) Vĩnh Hào Market (Long Beach) Đà Nẵng Restaurant (Garden Grove) Cafe Thơ Mộng (Garden Grove) Cafe Mây (Westminster) Bún Bò Huế số 1 (Westminster) Vân Bakery (Garden Grove) Bò 7 Món Mai Hồng (Westminster) Nhà Sách Tự Lực (Garden Grove) Kim Long Realty (Garden Grove) Bánh Mì Số 1 (Rosemead) Lee Lee Oriental Market (Mesa, AZ) Phở Số 1 (Reseda) Tuyết Anh Restaurant (Reseda) Oriental Cafe (Chatsworth) Image Consultant (Torrance) Phở Hiền Vương 2 (Westminster) Accu Auto Service Winna Supermarket (Gardena) Đất Mới Supermarket (Gardena) J D Electronic Service (Lomita) Liberty Insurance (Westminster) Phở Ca Dao (Santa Ana) Apex Nail Katakorp (Long Beach) Rockwell International (Newport Beach) Cafe L'amour (Garden Grove) Phu-Loc Food To Go (Westminster) Catinat Pharmacy (Westminster) Seven-Eleven (Houston) My-Quang Market (Houston).

* This list is not completely compiled. SAP-VN apologizes to the businesses that have CFC box but names are not available at this time.

■ **SAP-VN Raffle Ticket Sales**

SAP-VN will have a raffle ticket sales starting from September 15 to November 15. Each ticket costs \$1. The drawing will be conducted at SAP-VN office (Garden

Grove, CA) in early December.

In addition to five big prizes that are worth \$2,500, there will be many gifts for second chance drawing. SAP-VN hopes to raise \$3,000 in this fundraising effort. We are looking for donations of prizes. Please let us know if you can donate a prize.

You can buy tickets directly from SAP-VN office or from SAP-VN staff members. You can also order tickets through mail or phone (714/537-4877, minimum of 5 tickets or more). You can help by selling tickets to friends and relatives. Please contact SAP-VN office for more details.

■ **Vietnamese Community in Jakarta, Indonesia**

SAP-VN sincerely thanks the Vietnamese community in Jakarta, Indonesia for the generous donation of \$1,000 (proceed from a fundraising). We are deeply touched by your good hearts and trust. Your contribution will help SAP-VN to serve more needy people in Vietnam. We hope that you will continue your support to SAP-VN □

— **Appreciation** —

SAP-VN would like to send many thanks to all of our donors who have generously contributed their time, ideals, comments, valuable gifts, medical supplies, medicines, professional journals and financial support.

We also appreciate the kind concern and generosity of Mr. John Zitny, who has been giving us the use of SAP-VN office - Rent Free

We are looking forward to receiving your continued support!

TOGETHER WE CAN MAKE A DIFFERENCE!

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐

PHONE: _____

ADDRESS: _____

CITY: _____

ZIP CODE: _____

☐ I would like to contribute US\$ _____ for:

(Please make check payable to SAP-VN)

☐ GENERAL FUND

☐ CHILDREN FUND

☐ OPERATING FUND ONLY

☐ Please add my name to your mailing list. I may send donation later.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____

Contribution # _____

Number of Donations _____

Check / M.O.# _____

Recorded by: _____

Date: _____

Receipt Issued []

GC#7

Together. We Can Make A Difference!